



我要对你做

春天对樱桃树做的事

全世界最美丽的情诗

茨维塔耶娃 泰戈尔 里尔克 叶芝 等 / 著

*I want to do with you
what spring does with the cherry trees*

THE AUTHORS

Цветаева Марина Ивановна / RABINDRANATH TAGORE

RAINER MARIA RILKE / WILLIAM BUTLER YEATS / ETC.

The most beautiful

LOVE
POEMS

of the world

飞扬 / 译

程园园 张进步 / 主编

河北出版传媒集团

花山文艺出版社



我要对你做
春天对樱
桃树
做的事



The most beautiful

**LOVE
POEMS**

of the world

飞 扬 / 译

程园园 张进步 / 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

我要对你做, 春天对樱桃树做的事: 全世界最美丽的情诗 / 程园园, 张进步主编. — 石家庄: 花山文艺出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5511-2279-5

I . 我… II . ①程… ②张… III . 爱情诗 - 诗集 - 世界 IV . I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 067035 号

书 名: **我要对你做, 春天对樱桃树做的事:
全世界最美丽的情诗**

主 编: 程园园 张进步

著 者: 茨维塔耶娃 泰戈尔 里尔克 叶芝等

责任编辑: 李 爽 刘燕军

责任校对: 杨丽英

装帧设计: ● lemon

出版发行: 花山文艺出版社 (邮政编码: 050061)

(河北省石家庄市友谊北大街 330 号)

销售热线: 0311-88643221/29/35/36

传 真: 0311-88643225

印 刷: 北京卡乐富印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 × 1092 1/32

印 张: 9

字 数: 160 千字

版 次: 2015 年 8 月第 1 版

2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5511-2279-5

定 价: 49.00 元

(版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换)

f 封原

诗人，17岁开始写诗，代表作：《城市监察员的总结报告》、《我的女友吞下一颗摇头丸》等。他既是新锐诗人，更被诗界广泛认可，诗歌入选《被遗忘的诗歌经典》、《新世纪诗典》、《葵》、《诗刊》、《新大陆》（美国）等刊物。部分作品被译为英语、日语在海外发表，并获2007年“汉诗榜”第三季最佳新人奖。

诗人，在毛乌素沙漠中度过童年。2005年才开始诗歌写作，但起点极高，出手不凡，在“诗江湖”时代崭露头角。有诗见于《新世纪诗典》、《从今天开始——现代汉诗三十年》、《诗参考》、《葵》等刊物和选本。

刘天雨 [

s 盛平

诗人、影视编剧。一手作诗，一手写剧，在诗歌中寻觅人生若干断章的瞬间，在戏剧中发现生活本真的诗意。21世纪初五六年间，发表诗歌数百首；近几年影视作品常见于荧屏和网络。

Wang Meng's Biography

诗人，21世纪初曾与一些年轻诗人推动过80后诗歌运动，诗见于《飞天》、《热风》等。另攻史哲，醉心古希腊文明；也整理过民国时期的基督教文献。作为资深出版人，经手编辑的图书有数百种，一直在寻找到达人心的道路。

王兆阳 w

X West's Biography

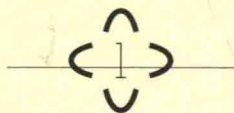
x 西毒何殇

诗人，被誉为“年轻一代最好的诗人”，每日一诗，作品见于各种媒体。吃素过敏，厌恶睡觉。面具与废墟爱好者。喜用网络聊天工具写作。是乔治·罗梅罗的“僵尸粉”。获得英国济慈诗歌协会人权诗歌奖，长安诗歌节现任主席。

Zhang Jinbu's Biography

诗人，16岁开始发表诗歌，18岁到西安，进入当代最好的诗歌现场，开始广泛接触现代诗。19岁开始大量发表诗歌，其后连续五年入选历年的各种诗歌年选、精选、年鉴。2006年起，短暂写作和出版过小说。2010年后，诗歌观念变化，不再为词语写诗。2012年创建“地球旅馆”图书品牌。

张进步 z



Russia 俄国篇

黄昏，
偶尔有人在顶楼的某个房间，
倚着窗子吹笛。
窗口盛开着大朵大朵的郁金香。
——此时如果你不爱我，
我也不会介意。

茨维塔耶娃·玛琳娜·伊万诺夫娜
Цветаева Мария Ивановна
我想和你一起生活在某个小镇 / 4
哪里来的这股柔情 / 5

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金
Александр Сергеевич Пушкин
我曾经爱过你 / 8

米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫
Михаил Юрьевич Лермонтов
我爱的并不是你 / 11

尼古拉·斯捷潘诺维奇·古米廖夫
Николай Степанович Гумилев
我梦见…… / 14

亚历山大·亚历山大罗维奇·勃洛克
Александр Александрович Блок
无题 / 16

季娜依达·吉皮乌斯
З.Н. Гиппиус
给她 / 19

达谢维奇·弗拉季斯拉夫·费里奇阿诺维奇
Ходасевич Владислав Фелицианович
神圣的爱情——给尼娜·彼得洛芙斯卡娅 / 22

谢尔盖·亚历山德罗维奇·叶赛宁
Сергей Александрович Есенин
拉起红色的手风琴 / 25

阿方纳西·费特
Афанасий Афанасьевич
我认得出你…… / 27
别睡了 / 28



France 法国篇

她们让我明白，
如果没有你，
我只能看到自己微小的一部分
如果没有你，
我只能看见无边的沙漠

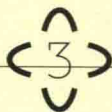
保罗·艾吕雅
poète surréaliste
我爱你 / 32
除了爱你我没有别的奢望 / 35

夏尔·皮埃尔·波德莱尔
Charles Pierre Baudelaire
秋之十四行诗 / 37

亨利·德·雷尼埃
Henri de Régnier
心愿 / 40

保罗·魏尔伦
Paul Verlaine
永远不再 / 44

纪尧姆·阿波利奈尔
Guillaume Apollinaire
米拉波桥 / 47

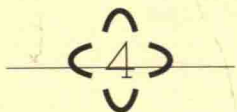


India 印度篇

我曾用无数个形象无数个世代
爱你，
从远古到今天，从他世到今生。

拉宾德拉纳特·泰戈尔
Rabindranath Tagore
我需要你，只需要你 / 52
请饶恕我的爱（《园丁集》三三） / 54
我曾用无数个形象无数个世代爱你 / 56

无名氏
出自《阿达婆吠陀本集》
相思咒 / 60



The United States

美国篇

我说不出为什么爱情来了又去；
只知道夏天曾在我的心中歌唱过
一阵子，
现在唯余下一片岑寂。

沃尔特·惠特曼

Walter Whitman

我歌唱带电的肉体 / 64
我俩，被愚弄了这么久 / 68

埃德娜·圣文森特·米雷

Edna St. Vincent Millay

我的唇吻过谁的唇，在哪里 / 71

艾米莉·狄更生

Emily Dickinson

没有人认识这朵玫瑰 / 74
请允许我成为你的夏天 / 75
我们曾在一个月夏天结婚 / 76

华莱士·史蒂文斯

Wallace Stevens

内心情人的终场独白 / 79

埃德加·爱伦·坡

Edgar Allan Poe

致海伦 / 83
安娜蓓尔·李 / 84

萨拉·蒂斯代尔

Sara Teasdale

足够 / 89
灰烬 / 90

罗伯特·弗罗斯特

Robert Frost

春天里的祈祷 / 92



Ireland

爱尔兰篇

我爱你
因为你能唤出
我最真实的那部分

威廉·巴特勒·叶芝

William Butler Yeats

当你老了 / 96

白鸟 / 97

恋人诉说他心中的玫瑰 / 98

荷马歌唱过的女人 / 100

饮酒歌 / 101

沉默许久之后 / 102

詹姆斯·斯蒂芬斯

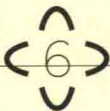
James Stephens

雏菊 / 105

罗伊·克里夫特

Roy Croft

爱 / 108



Austria

奥地利篇

我怎么能控制住我的灵魂，
让它不向你的灵魂伸长？
我怎能让它越过你向着其他的
事物？

莱纳·玛利亚·里尔克

Rainer Maria Rilke

爱的歌曲 / 114

熄灭我的双眼 / 115

总是一再地…… / 117



China

中国篇

你是一树一树的花开，
是燕在梁间呢喃，
——你是爱，是暖，是希望，
你是人间的四月天！

徐志摩

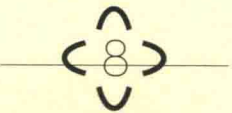
Xu Zhimo

沙扬娜拉——赠日本女郎 / 123

林徽因

Lin Huiyin

你是人间的四月天——句爱的赞颂 / 125



Denmark

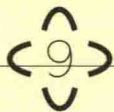
丹麦篇

茅屋里没有任何长物
只有一对相爱的人，
他们时刻，
深情地相互凝视。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生

Hans Christian Andersen

茅屋 / 130



The United Kingdom 英国篇

我在幽谷最深处遇见她，
浆果上凝结着露珠。

约翰·但恩

John Donne

早安 / 134

威廉·莎士比亚

William Shakespeare

十四行诗之一〇二 / 137

你占领了我的心房 / 138

真正的爱 / 139

伊丽莎白·芭雷特·布朗宁

Elizabeth Barrett Browning

请再说一遍我爱你 / 142

第一次吻我 / 143

珀西·比希·雪莱

Percy Bysshe Shelley

爱的哲学 / 145

咏一朵枯萎的紫罗兰 / 147

狄兰·托马斯

Dylan Thomas

你的呼吸 / 152

戴维·赫伯特·劳伦斯

David Herbert Lawrence

产生意象的爱情 / 154

托马斯·哈代

Thomas Hardy

插曲的尾声 / 157

一次失约 / 159

石头上的影子 / 161

乔治·戈登·拜伦

George Gordon Byron

她走在美的光影中 / 164

我看见过你哭（选一） / 168

乐章 / 169

约翰·济慈

John Keats

给—— / 172

但丁·加百利·罗塞蒂

Dante Gabriel Rossetti

寂静的中午 / 175

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂

Christina Georgina Rossetti

歌 / 177

阿尔弗雷德·丁尼生

Alfred Tennyson

磨坊主的女儿 / 180

威廉·华兹华斯

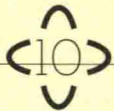
William Wordsworth

她住在渺无人迹的小路旁 / 183

约翰·克莱尔

John Clare

我悄悄地走过 / 186

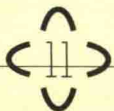


Hungary

匈牙利篇

这个世界那么大，
亲爱的，你却那么小；
但如果你是我的，即便拿全世界来换，
我也不愿意！

裴多菲·山陀尔
Petőfi Sándor
我走进厨房 / 192
我愿意是急流 / 194
这个世界那么大 / 196



Peru

秘鲁篇

你的心在我悲哀的身体里休憩。
在你灵魂的花冠上
盛开了柏拉图的雄蕊。

塞萨尔·巴列霍
Cesar Vallejo
信任 / 201
逝去的恋歌 / 202
禁锢的爱 / 203



Japan

日本篇

从前见过的人啊，
现在隔着山漠不相关了。

清少纳言
清少纳言
山 / 208



Greece

希腊篇

我的唇说不出话，
我的舌头打结，
我的皮肤突然蹿起一股奇异的火。

卡瓦菲斯

C. P. Cavafy

1903年12月 / 212

在时间改变他们之前 / 213
朋友，当我在恋爱 / 214

萨福

Sappho

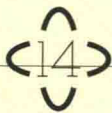
没听她说一个字 / 217

给安娜多丽雅 / 220

伊比科斯

Ibycus

爱情 / 222



Norway

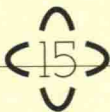
挪威篇

永远不要忘记她，
那个或许是她的一生等待与你相遇的人。

贡纳尔·里斯—安德森

Gunar Reiss Anderson

致心灵 / 226



Germany

德国篇

通过你，
我走近我自己。
我存在的缘因是：你——你在这里。

贝托尔特·布莱希特
Bertolt Brecht
纪念玛丽 A / 230

约翰内斯·R. 贝歇尔
Johannes R. Becher
奇迹 / 235

海因里希·海涅
Heinrich Heine
星星迈着金色的脚漫游…… / 237
你好像一朵鲜花 / 238

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德
Johann Wolfgang von Goethe
致莉娜 / 241
爱人的近旁 / 242



Spain

西班牙篇

月光下你黑色的睫毛，
像一千匹沉睡的波斯小马。

胡安·拉蒙·希梅内斯
Juan Ramón Jiménez
你与我之间 / 246

路易斯·塞尔努达
Luis Cernuda
死去的不是爱情 / 249

费德里科·加西亚·洛尔迦
Federico García Lorca
无常的爱 / 253



Portugal

葡萄牙篇

我对她的爱太满，
以致竟不知如何去爱她。
在见不着她时，
我就用想象凝视她，
我的坚强有如高大之树木。

卡蒙斯

Camoens

我的心和我的一切 / 258

费尔南多·佩索阿

Fernando Pessoa

爱是陪伴 / 260



Ancient Egypt

古埃及篇

她用燃烧的烙印灼烧我，
这小母牛一样的女孩啊，
她的大腿常常蹿出火苗。

无名氏（出自《新王朝时期的情歌》）

Anonymous

手拿套索的爱人 / 264

我的心记得 / 266



The Bible

圣经篇

愿你的心扉只向我敞开，
愿你的手臂只抱我一人，
爱情如死之坚强；
嫉妒如地狱之残忍。

圣经（出自《圣经·旧约》）

Bible

雅歌：亲爱的 / 270

雅歌：爱情如死之坚强 / 272



俄 国 篇

R u s s i a



黄昏，偶尔有人在顶楼的某个房间
倚着窗子吹笛。窗口盛开着大朵大朵的郁金香。
——此时如果你不爱我，我也不会介意。

